



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
24

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως της από 1ης Νοεμβρίου 1961 'Εμπορικής Συμφωνίας 'Ελλάδος - Μαρόκου..... 1
- Περί κυρώσεως της από 20 'Ιανουαρίου 1961 παρατάξεως της 'Ελληνο - Βραζιλιανής 'Εμπορικής Συμφωνίας..... 2
- Περί κυρώσεως της από 7ης Φεβρουαρίου 1961 'Ελληνο - 'Ιαπωνικής 'Εμπορικής Συμφωνίας.... 3

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

«Περί κυρώσεως της από 1ης Νοεμβρίου 1961 'Εμπορικής Συμφωνίας 'Ελλάδος - Μαρόκου».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

"Εχοντες υπ' όψιν το άρθρον 3 παραγρ. 2 του Νόμου 5426/1952 (περί κανονισμού εισαγωγής εμπορευμάτων), Αποφασίζομεν,

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσαν τὴν 1ην Νοεμβρίου 1961 'Εμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Μαρόκου, μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῇ πινάκων καὶ ἀνταλλαγιστῶν ἐπιστολῶν, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἐπονται ἐν Γαλλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ ἐν 'Ελληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 'Ιανουαρίου 1962

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐξωτερικῶν

Ε. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΑΣΙΤΣΑΣ

Ἐμπορίου

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

Οἰκονομικῶν

Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Accord Commercial

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume du Maroc

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Au fins du présent accord sont considérés comme produits marocains les produits qui sont originaires et en provenance du Maroc et comme produits grecs les produits qui sont originaires et en provenance de Grèce

Article II.

En vue de faciliter les échanges commerciaux, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume du Maroc s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation ainsi qu'en matière douanière.

Article III.

Les échanges de marchandises entre les deux Parties Contractantes seront réalisés conformément aux listes A (Exportations de la Grèce) et B (Exportations du Maroc) annexées au présent Accord et qui en constituent partie intégrante.

Il pourra être en outre procédé avec l'approbation des Autorités compétentes Marocaines et Helléniques à l'importation ou à l'exportation de produits d'origine grecque ou marocaine non mentionnés sur les listes des contingents du présent Accord ou dont les contingents auront été épuisés.

Article IV.

Le Gouvernement Hellénique continuera à accorder au Maroc, tant qu'il sera membre de la zone franc, le régime d'importation dont bénéficient les pays membres de l'O.C.D.E.

Le Gouvernement Marocain continuera à accorder à la Grèce le bénéfice du Programme Général d'Importation.

Article V.

Les Parties Contractantes feront délivrer autant que nécessaire, le plus tôt possible par les autorités compétentes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les titres d'importation et d'exportation nécessaires pour la réalisation entière et harmonieuse de l'échange de marchandises prévu aux listes A et B visées à l'article 3 ci-dessus, compte - tenu toutefois du caractère saisonnier de certains produits.

Article VI.

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement chaque trimestre tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux et notamment les états d'utilisation des contingents inscrits à l'Accord.

Article VII.

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes sera chargée de veiller à la mise en application et au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission se réunira à la demande d'une des Parties Contractantes.

La Commission Mixte prendra toutes mesures utiles en vue du développement le plus rapide de la coopération économique entre les deux pays et sera notamment habilitée à modifier les listes de marchandises et, le cas échéant, à convenir de nouvelles listes pour une période annuelle ultérieure.

Article VIII.

Le règlement des marchandises échangées aux termes du présent Accord s'effectuera en devises convertibles conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article IX.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er novembre 1961 et sera valable pour une période d'un an.

Il sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année tant que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

Fait à Athènes le 1er novembre 1961 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

GEORGES CONTOGEOORGIS MOHAMED BISBIS
Président de la Délégation Hellénique Président de la Délégation Marocaine

LISTE A.

Exportations Helléniques vers le Maroc

Marchandises	valeur en 000DH
1. Eponges	S.B.
2. Arachides décortiquées	50
3. Raisins secs	200
4. Mastic gomme d'arbre à usage alimentaire.....	250
5. Safran	50
6. Vins de Samos	P.M.
7. Halva, loucoums et produits de confiserie.....	P.M.
8. Tissus de soie naturelle	50
9. Réchauds et poêles à pétrole et à l'alcool, becs de lampes et pièces de rechange.....	300
10. Appareils électrodomestiques et électrothermiques	100
11. Marbres.....	P.M.
12. Pierres meulières et pierres à aiguiser....	P.M.
13. Pyrites de fer.....	P.M.
14. Extraits tannants	50
15. Filets de pêche en nylon et vinylon	100
16. Contingent Foires.....	250
17. Divers	500

Les produits repris ci-dessous pourront être importés au Maroc dans le cadre du Programme Général d'Importation :

- Essence de térébenthine
- Colophane
- Tabacs en feuilles
- Cigarettes
- Tissus de coton de toute espèce
- Tissus de laine de toute espèce
- Filés de coton et de laine non conditionnés pour la vente au détail
- Moteurs Diesel et moteurs électriques, pompes agricoles, machines et matériel agricoles.
- Emeri et pierre ponce
- Vernis, pigments et autres matières colorantes
- Produits chimiques et pharmaceutiques.

LISTE B

Exportations Marocaines vers la Grèce

Marchandises	Valeur en 000DH
1. Parfums et articles de parfumerie.....	200
2. Divers	500

Les produits mentionnés ci-dessous pourront être importés en Grèce conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce sans restrictions quantitatives :

- Graines de semence diverses
- Vins sélectionnés du Maroc
- Crin végétal
- Maroquinerie et articles de l'artisanat
- Farine de poisson
- Briques réfractaires
- Postes radio récepteurs portatifs
- Contreplaqués d'Okoumé
- Anthracite .

PRESIDENT DE LA DELEGATION MAROCAINE

Athènes le 1 novembre 1961

Monsieur le Président,

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui d'un accord commercial entre le Maroc et la Grèce, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai pris bonne note de votre déclaration que conformément au régime d'importations actuellement en vigueur en Grèce, toutes les demandes pour l'importation de camions, de voitures de tourisme ainsi que de tapis et articles assimilés, seront approuvées par les autorités compétentes helléniques.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

MOHAMED BISBIS
Président de la Délégation Marocaine

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Athènes le 1 novembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui d'un accord commercial entre le Maroc et la Grèce, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai pris bonne note de votre déclaration que conformément au régime d'importations actuellement en vigueur en Grèce, toutes les demandes pour l'importation de camions, de voitures de tourisme ainsi que de tapis et articles assimilés, seront approuvées par les autorités compétentes helléniques.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur Mohamed Bisbis
Président de la Délégation
Marocaine
En Ville

PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Athènes le 1 novembre 1961

Monsieur le Président,

Me référant à l'article II de l'accord commercial entre la Grèce et le Maroc signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le traitement prévu par cet article pour les produits helléniques et marocains ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou pourra accorder :

- aux pays limitrophes pour le trafic frontalier,
- aux pays faisant partie d'une union douanière ou d'une zone de libre échange déjà conclues ou qui pourraient être conclues à l'avenir.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

GEORGES CONTOGEORGIS
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur Mohamed Bisbis
Président de la Délégation
Marocaine
En Ville

PRESIDENT DE LA DELEGATION
MAROCAINE

Athènes, le 1 novembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

«Monsieur le Président,

Me référant à l'article II de l'accord commercial entre la Grèce et le Maroc signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le traitement prévu par cet article pour les produits helléniques et marocains ne s'étend pas aux avantages, concessions et exemptions que chacune des Hautes Parties Contractantes accorde ou pourra accorder :

- aux pays limitrophes pour le trafic frontalier,
- aux pays faisant partie d'une union douanière ou d'une zone de libre échange déjà conclues ou qui pourraient être conclues à l'avenir.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plus haute considération.

MOHAMED BISBIS
President de la Délégation
Marocaine

Monsieur Georges Contogeorgis
Président de la Délégation
Hellénique
En Ville

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως του Βασιλείου του Μαρόκου.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου ἐπιθυμοῦσι ὅπως ἀναπτύξωσι τὰς οἰκονομικὰς καὶ ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀρχῶν τῆς ἰσότητος καὶ τῆς ἀμοιβαίας ὀφελείας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας θεωροῦνται ὡς μαροκινὰ προϊόντα τὰ προϊόντα ἅτινα κατάγονται καὶ προέρχονται ἐκ Μαρόκου καὶ ὡς ἐλληνικὰ προϊόντα τὰ προϊόντα ἅτινα κατάγονται καὶ προέρχονται ἐξ Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου θὰ παράσχωσιν ἀλλήλοις τὴν εὐνοϊκωτέραν δυνατὴν μεταχείρησιν ἐν τῇ ἀμοιβαίᾳ χορηγήσει τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ὡς καὶ ἐπὶ τελωνειακῶν θεμάτων.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τοὺς συννημμένους τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πίνακας Α' (Ἐξαγωγαὶ τῆς Ἑλλάδος), καὶ Β' (Ἐξαγωγαὶ τοῦ Μαρόκου) οἵτινες καὶ ἀποτελοῦσιν ἀναπόσπαστον τμήμα αὐτῆς.

Ἐξ ἄλλου, τῇ ἐγκρίσει τῶν ἀρμοδίων Μαροκινῶν καὶ Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν, θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ διενεργοῦνται εἰσαγωγαὶ ἢ ἐξαγωγαὶ προϊόντων ἐλληνικῆς ἢ μαροκινῆς καταγωγῆς μὴ ἀναφερομένων εἰς τοὺς πίνακας ποσοστῶσεων τῆς παρούσης συμφωνίας ἢ τῶν ὁποίων αἱ ποσοστῶσεις θὰ ἔχουν ἐξαντληθῇ.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐξακολουθῇ νὰ παρέχῃ εἰς τὸ Μαρόκον ἐφ' ὅσον τοῦτο τυγχάνει μέλος τῆς Ζώνης τοῦ φράγκου τὸ καθεστὼς εἰσαγωγῆς οὐτινος ἀπολαβῶν αἱ Χῶραι Μέλῃ τοῦ Ο.Ο.Σ.Α. Ἡ Μαροκινὴ Κυβέρνησις θὰ ἐξακολουθήσῃ παρέχουσα εἰς τὴν Ἑλλάδα τὰ πλεονεκτήματα τοῦ Γενικοῦ Προγράμματος Εἰσαγωγῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χορηγήσωσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ ἀναγκαιῶν καὶ κατὰ τὸ δυνατὸν ταχύτερον, διὰ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες ἐν ταῖς δύο χώραις νόμους καὶ κανονισμοὺς, τοὺς τίτλους εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τοὺς ἀναγκαιοῦντας διὰ τὴν ἀρμοδικὴν καὶ καθ' ὁλοκληρίαν πραγματοποίησιν τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων ἢ ὁποία προβλέπεται εἰς τοὺς ἀναφερομένους ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ἄρθρῳ 3 πίνακας Α' καὶ Β', λαμβανομένου ἐν τούτοις ὑπ' ὅψιν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὁρισμένων προϊόντων.

Ἄρθρον 6.

Αἱ ἀρμόδιαι ὑπηρεσίαι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἀνακοινῶσιν ἀλλήλαις κατὰ τρίμηνον πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν ἀφορῶσαν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ εἰδικώτερον τὸν βαθμὸν χρησιμοποίησεως τῶν ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἀναγραφόμενων ποσοστῶσεων.

"Αρθρον 7.

Μία Μικτή 'Επιτροπή άπαρτιζόμενη έξ άντιπροσώπων τών δύο Συμβαλλομένων Μερών θέλει επιφορτισθῇ με την παρακολούθησιν τῆς εφαρμογῆς καὶ τῆς καλῆς λειτουργίας τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἡ 'Επιτροπή αὕτη θά συνέρχεται τῇ αἰτήσῃ ἐνός τών Συμβαλλομένων Μερών.

Ἡ Μικτή 'Επιτροπή θά λαμβάνη πᾶν χρήσιμον μέτρον διὰ τὴν ταχυντάτην ἀνάπτυξιν τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τών δύο χωρῶν καὶ θά εἶναι εἰδικώτερον ἐξουσιοδοτημένη ὅπως τροποποιήσῃ τοὺς πίνακας τών ἐμπορευμάτων καὶ ἐνδεχομένως ὅπως συμφωνήσῃ ἐπὶ νέων πινάκων διὰ μίαν περαιτέρω ἐναυσίαν περίοδον.

"Αρθρον 8.

Ὁ διακανονισμός τών ἀνταλλαγέντων κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμφωνίας ἐμπορευμάτων θά λαμβάνη χώραν εἰς μετατρέψιμον συνάλλαγμα συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντες ἐν ταῖς δύο χώραις κανονισμούς.

"Αρθρον 9.

Ἡ παρούσα συμφωνία θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Νοεμβρίου 1961 καὶ θά ἰσχύσῃ διὰ περίοδον ἐνός ἔτους.

Αὕτη θά ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος ἐφ' ὅσον τὸ ἐν ἡ τὸ ἕτερον τών Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε καταγγεῖλῃ αὐτὴν ἐγγράφως, τρεῖς τοὐλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Νοεμβρίου 1961, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ MOHAMED BISBIS
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Πρόεδρος
Ἀντιπροσωπείας τῆς Μαροκινῆς Ἀντιπροσωπείας

ΠΙΝΑΞ Α'.

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὸ Μαρόκον.

Ἐμπορεύματα	Ἀξία εἰς 000 Διρχάμ
1. Σπόγγοι	5.B.
2. Ἀραγίδαὶ ἀποφλοιωμένα	50
3. Σταφίς	200
4. Μαστίχη βρώσιμος	250
5. Κρόκος	50
6. Οἶνοι Σάμου	P.M.
7. Χαλβᾶς, Λουκούμια καὶ προϊόντα ζαχαροπλαστικῆς	P.M.
8. Ὑφάσματα ἐκ φυσικῆς μετάξης	50
9. Γκαζιέρα καὶ θερμάστραι πετρελαίου καὶ οἰνοπνεύματος, Κεφαλαὶ λαμπῶν καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν	300
10. Ἡλεκτρικαὶ καὶ ἡλεκτροθερμικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως	400
11. Μάρμαρα	P.M.
12. Μυλόπετρα καὶ ἀκονόλιθοι	P.M.
13. Σιδηροπυρίται	P.M.
14. Δεψικά ἐκχυλίσματα	50
15. Ἀλισυτικά δίκτυα ἐκ Νάυλον καὶ Βινύλων	100
16. Ποσοστώσεις Ἐκθέσεων	250
17. Διάφορα	500

Τὰ κάτωθι ἀναφερόμενα προϊόντα θά δύναται νὰ εἰσάγῃται εἰς Μαρόκον ἐν τῷ πλαίσῳ τοῦ Γενικοῦ Προγράμματος Εἰσαγωγῶν.

- Τερεβινθέλαιον.
- Κολοφώνιον.
- Καπνὸς εἰς φύλλα.
- Σιγαρέττα.
- Ὑφάσματα βαμβακερὰ παντὸς εἶδους.
- Ὑφάσματα ἐξ ἐρίου παντὸς εἶδους.
- Νήματα ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου μὴ προοριζόμενα διὰ λιανικὴν πώλησιν.

- Κινητῆρες Ντῆζελ καὶ ἡλεκτροκινητῆρες. ἀγροτικά ἀντλία, γεωργικὰ μηχαναὶ καὶ γεωργικὰ ἐργαλεῖα.
- Σμύρις καὶ ἐλαφρόπετρα.
- Βερνίκια, βαφαὶ καὶ ἄλλαι χρωστικαὶ οὐσίαι.
- Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Μαροκινὰ ἐξαγωγὰ πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Ἐμπορεύματα Ἀξία εἰς
000 Διρχάμ

- | | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. Ἀρώματα καὶ εἶδη ἀρωματοποιίας | 200 |
| 2. Διάφορα | 500 |
- Τὰ κάτωθι ἀναφερόμενα προϊόντα θά εἶναι δυνατόν νὰ εἰσάγῃται εἰς Ἑλλάδα συμφώνως πρὸς τὸ καθεστὼς τὸ νῦν ἰσχύον ἐν Ἑλλάδι ἄνευ ποσοτικῶν περιορισμῶν.
- Διάφοροι σπόροι σποράς.
 - Οἶνοι Μαρόκου Ἐκλεκτοί.
 - Τζίβα.
 - Μικροαντικείμενα ἐκ δέρματος (Maroquinerie) καὶ προϊόντα χειροτεχνίας.
 - Ἰχθυόλευρα.
 - Πυρίμαχοι πλίνθοι.
 - Φορητὰ ραδιοφωνικὰ συσκευαὶ λήψεως.
 - Κοντραπλακέ ἐξ Ὀκουμέ.
 - Ἀνθρακίτης.

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΡΟΚΙΝΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Νοεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὴν δῆλωσίν σας ὅτι συμφώνως πρὸς τὸ νῦν ἰσχύον ἐν Ἑλλάδι καθεστὼς εἰσαγωγῶν, ἅπασαι αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν εἰσαγωγὴν φορτηγῶν αὐτοκινήτων, ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων ὡς καὶ ταπήτων καὶ τῶν τοῦ τοῖς ἐξομοιουμένων εἰδῶν, θά ἐγκρίνῃται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσῃτε ὅτι συμφωνεῖτε μετὰ τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ἐκτιμῆσεώς μου.

MOHAMED BISBIS

Πρόεδρος τῆς Μαροκινῆς
Ἀντιπροσωπείας.

Κον Γεώργιον Κοντογεώργην.
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα.

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Νοεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς, ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Μαρόκου καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὴν δῆλωσίν σας ὅτι συμφώνως πρὸς τὸ νῦν ἰσχύον ἐν Ἑλλάδι καθεστὼς εἰσαγωγῶν, ἅπασαι αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν εἰσαγωγὴν φορτηγῶν αὐτοκινήτων, ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων ὡς καὶ ταπήτων καὶ τῶν τούτοις ἐξομοιουμένων εἰδῶν, θά ἐγκρίνῃται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν.

Σας παρακαλώ, Κύριε Πρόεδρε, όπως, ευαρεστούμενος, μοι επιβεβαιώσετε ότι συμφωνείτε με το περιεχόμενο της παρούσης επιστολής.»

Είς απάντησιν, έχω την τιμήν να σας επιβεβαιώσω ότι συμφωνώ με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της εξόχου υπολήψεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρος

της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

Κον MOHAMED BISBIS

Πρόεδρον της Μαροκινής

Αντιπροσωπείας

Ένταύθα.

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Έν Αθήναις τη 1 Νοεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις το άρθρον II της υπογραφείσης σήμερα εμπορικής συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και του Μαρόκου, έχω την τιμήν να γνωρίσω ύμιν ότι η προβλεπόμενη εις το άρθρον τουτο μεταχειρίσις δια τα ελληνικά και μαροκινά προϊόντα δεν περιλαμβάνει τα πλεονεκτήματα, τας παραχωρήσεις και αλλαγάς τας οποίας εκάτερον των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών παρέχει ή θα ήδύνατο να παράσχη :

Είς τας όμόρους χώρας δια την συνοριακήν επικοινωνίαν.

Είς τας χώρας αΐτινες συμμετέχουν Τελωνειακής Ενώσεως ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ήδη συσταθείσης ή δυναμένης να συσταθῇ μελλοντικώς.

Παρακαλώ ύμας, Κύριε Πρόεδρε, όπως, ευαρεστούμενος, μοι επιβεβαιώσετε ότι συμφωνήτε με το περιεχόμενο της παρούσης επιστολής.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της εξόχου υπολήψεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Πρόεδρος

της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

Κον MOHAMED BISBIS

Πρόεδρον της Μαροκινής

Αντιπροσωπείας.

Ένταύθα.

ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΜΑΡΟΚΙΝΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω λήψιν της ύμετέρας υπό σημερινήν ήμερομηνίαν επιστολής, έχούσης ούτω :

Αναφερόμενος εις το άρθρον II της υπογραφείσης σήμερα εμπορικής συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και του Μαρόκου, έχω την τιμήν να γνωρίσω ύμιν ότι η προβλεπόμενη εις το άρθρον τουτο μεταχειρίσις δια τα ελληνικά και μαροκινά προϊόντα δεν περιλαμβάνει τα πλεονεκτήματα, τας παραχωρήσεις και αλλαγάς τας οποίας εκάτερον των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών παρέχει ή θα ήδύνατο να παράσχη :

Είς τας όμόρους χώρας δια την συνοριακήν επικοινωνίαν.

Είς τας χώρας αΐτινες συμμετέχουν Τελωνειακής Ενώσεως ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ήδη συσταθείσης ή δυναμένης να συσταθῇ μελλοντικώς.

Παρακαλώ ύμας, Κύριε Πρόεδρε, όπως, ευαρεστούμενος, μοι επιβεβαιώσετε ότι συμφωνήτε με το περιεχόμενο της παρούσης επιστολής.»

Είς απάντησιν έχω την τιμήν να σας επιβεβαιώσω ότι συμφωνώ με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της εξόχου υπολήψεώς μου.

Έν Αθήναις τη 1 Νοεμβρίου 1961

MOHAMED BISBIS

Πρόεδρος

της Μαροκινής Αντιπροσωπείας.

Κον Γεώργιον Κοντογεώργην

Πρόεδρον της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Ένταύθα.

(2)

«Περὶ κυρώσεως της από 20 Ιανουαρίου 1961 παρατάσεως της Έλληνο-Βραζιλιανής Εμπορικής Συμφωνίας».

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Εξωτερικῶν, Οικονομικῶν, Εμπορίου

Έχοντες υπ' όψιν το άρθρον 3 παράγραφον 2 του Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εισαγωγῆς εμπορευμάτων, αποφασίζομεν :

Κυροῦμεν την εν Ρίω Ιανείρω, δι' ανταλλαγῆς επιστολῶν τη 20 Ιανουαρίου 1961, μεταξύ του Υπουργοῦ τῶν Εξωτερικῶν της Βραζιλίας και του Έλληνοσ Πρεσβευτοῦ, συναφθεῖσαν παράτασιν ἐπὶ ἐξάμηνον ἥτοι μέχρι της 31 Ιουλίου 1961 της μεταξύ Ελλάδος και Βραζιλίας προσωρινῆς Συμφωνίας Εμπορίου και πληρωμῶν της 30ῆν Ιουλίου 1960, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῇ και ελληνικῇ μεταφράσει.

Έν Αθήναις τη 8 Δεκεμβρίου 1961

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

RIO DE JANEIRO 20 Ιανουαρ. 1961

Κύριε Πρέσβυ,

Ὡς τυγχάνει γνωστὸν τη Ὑμετέρᾳ Εξοχότητι, την 31ην τρέχοντος Ιανουαρίου εκπνέει ἡ προθεσμία της Συμφωνίας Εμπορίου και Πληρωμῶν, συναφθείσης ἐν Αθήναις μεταξύ της Βραζιλίας και της Ελλάδος, την 30 Ιουλίου παρελθόντος ἔτους.

2. Δεδομένου ότι πρὸς το παρὸν δὲν εἶναι δυνατόν να συναφθῇ Συμφωνία ρυθμίζουσα ὀριστικῶς τὰς εμπορικὰς ανταλλαγὰς και τὰς πληρωμὰς μεταξύ της Βραζιλίας και της Ελλάδος, έχω την τιμήν να προτείνω εις την Ὑμετέραν Εξοχότητα, ἐν ὀνόματι της Βραζιλιανῆς Κυβερνήσεως ὅπως παραταθῇ δι' ἑξ μῆνας εἰσέτι ἡ εἰρημένη Προσωρινῇ Συμφωνία, ἵνα ἐξακολουθήσῃ να ἰσχύῃ μέχρι της 31ης Ιουλίου 1961, ἐκτὸς ἐὰν πρὸ της τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας τεθῇ ἐν ἰσχύϊ Ὀριστικῇ Εμπορικῇ Συμφωνία εις ἀντικατάστασιν της παρούσης Συμφωνίας.

3. Θὰ εἶμαι λίαν εὐγνώμων πρὸς την Ὑμετέραν Εξοχότητα να μοι γνωρίσῃ ἐὰν ἡ Ἑλληνικῇ Κυβερνήσει συμφωνεῖ δια την παράτασιν της Συμφωνίας της 30 Ιουλίου 1960 ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους. Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, ἡ Βραζιλιανῇ Κυβερνήσει θὰ θεωρήσῃ την παρούσαν διακοίνωσιν και την ἀπαντητικὴν διακοίνωσιν της Ὑμετέρας Εξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσας Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Ἐπιφοροῦμαι της εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω πρὸς την Ὑμετέραν Εξοχότητα τὰς διαβεβαιώσεις της εξόχου υπολήψεώς μου.

HORACIO LAFER

Πρὸς την

Αὐτοῦ Εξοχότητα

Κον Ἰωάννην Λυμπερόπουλον

Πρέσβυν της Α.Ε. τοῦ Βασιλέως

τῶν Ἑλλήνων

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ

RIO DE JANEIRO, 20 Ιανουαρίου 1961

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, διὰ τῆς ὁποίας ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης ἠγόρευσε νά μοι γνωστοποιήσῃ ὅτι τὴν 31 τοῦ μηνὸς τούτου ἐκπνέει ἡ προθεσμία τῆς ἰσχύος τῆς προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν τῆς συναφθείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 30 Ἰουλίου 1960, μεταξὺ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἰσχυοῦσης διὰ ἕξ μῆνας.

Δεδομένου ὅτι δὲν εἶναι δυνατόν νά συναφθῇ, πρὸς τὸ παρόν, Συμφωνία ρυθμίζουσα ὀριστικῶς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμήν νά φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι εἶμαι ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεώς μου ν' ἀποδεχθῶ τὴν Ὑμετέραν πρότασιν ὅπως παραταθῇ δι' ἕξ μῆνας, μέχρι τῆς 31 Ἰουλίου 1961, ἡ ἰσχύς τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐὰν μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ὑπογραφῇ ὀριστικὴ Ἐμπορικὴ Συμφωνία ἀντικαθιστῶσα τὴν παροῦσαν.

Ὅθεν παρακαλῶ τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅπως εὐαρεστηθῇ νά θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν ἐπιστολὴν ὡς συναίνεσιν τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1960 δι' ἕξ μῆνας εἰσέτι, ἥτοι μέχρι τῆς 31 Ἰουλίου 1961.

Εὐαρεστηθῆτε νά δεχθῆτε, Κύριε Υπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΥΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Δρ. HORACIO LAFER

Υπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

RIO DE JANEIRO

TRADUCTION

MINISTERE DES RELATIONS EXTEREURES
RIO DE JANEIRO

DAI/DEA/2/890. (42) (92)

Monsieur l'Ambassadeur

Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, le 31 Janvier courant expire le delai de l'Accord Commercial et des Paiements, conclu à Athènes entre le Brésil et la Grèce, le 30 Juillet de l'année passée.

2. Comme il n'est pas possible, pour le présent, de conclure un Accord réglant définitivement les échanges commerciaux et les paiements entre le Brasil et la Grèce, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement brésilien, de proroger pour six mois encore l'Accord Provisoire mentionné, afin qu'il continue en vigueur usqu'au 31 Juillet 1961, à moins que n'entre pas en vigueur avant cette dernière date, un Accord commercial définitif en substitution de l'Accord actuel.

3. Je serai très reconnaissant à Votre Excellence de m'informer si le Gouvernement grec est d'accord pour la prolongation du traité de 30 Juillet 1960 sous les conditions sus-mentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement brésilien va considérer la présente note et la note de réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je profite de l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(sign.) HORACIO LAFER

Anbassade Royale de Grèce

COPIE

Rio de Janeiro, le 20 Janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me notifier que le 31 de ce mois expire le delai de la validité de l'Accord Provisoire de Commerce et de Paiements conclu à Athènes le 30 Juillet 1960, entre le Brasil et la Grèce et valable pour six mois.

Comme il n'est pas possible de conclure, pour le présent, un Accord réglant définitivement les échanges commerciaux et les paiements entre le Brésil et la Grèce, J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement d'accepter Votre proposition de prolonger pour six mois, jusqu'au 31 Juillet 1961, la validité de l'Accord ci-dessus mentionné, à moins que jusqu'à cette date un Accord commercial définitif ne soit signé se substituant à celui-ci.

Je prie donc Votre Excellence de vouloir bien considérer la présente lettre comme approbation du Gouvernement Royal à ce que l'Accord du 30 juillet 1960 soit prolongé pour six mois encore, soit jusqu'au 31 juillet 1961.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean Liberopoulos

(3)

«Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 7ης Φεβρουαρίου 1961 «Ἑλληνο-Ἰαπωνικῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 7ῃ Φεβρουαρίου 1961, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, συναφθεῖσαν ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος-Ἰαπωνίας διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960, μέχρι 30ης Σεπτεμβρίου 1961, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εν Ἀθήναις τῇ 6 Δεκεμβρίου 1961

Οἱ Υπουργοί

Ἐξωτερικῶν

Οἰκονομικῶν

Ε.ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Δ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐμπορίου

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE DU JAPON

EN GRECE

Athens, February 7th, 1961.

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement :

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan, in accordance with the existing import regulations in Japan, shall take

the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global quotas :

- i) Leaf tobacco
- ii) Dried raisin
- iii) Cotton
- iv) Emery
- v) Marble
- vi) Wines

3. The Greek authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in the List «A» in the decision 39000/56 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended and in the decision 6613/59 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licensing on a fair basis the import from Japan of items on List «A» in the decision 39000/56 as supplemented and amended and in the decision 6613/59 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to the smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twelve months from October 1st, 1960, to September 30th, 1961.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement to study the possibilities of concluding a new trade arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above mentioned arrangement on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OTOSHIRO KURODA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency
Mr. Evangelos Averoff-Tossizza,
Minister of Foreign Affairs,
ATHENS

Athens, February 7, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated February 7, 1961 which reads as follows :

«I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement :

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan, in accordance with the existing import regulations in Japan, shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global quotas :

- i) Leaf tobacco
- ii) Dried raisins
- iii) Cotton
- iv) Emery
- v) Marble
- vi) Wines

3. The Greek authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in the List «A» in the decision No 39000/56 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended, and in the decision No 6613/59 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of licensing on a fair basis the import from Japan of items on List «A» in the decision No 39000/56 as supplemented and amended, and in the decision No 6613/59 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to the smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twelve months from October 1st, 1960 to September 30th, 1961.

7. It is the intention of both Governments to hold discussions well before the termination of this arrangement to study the possibilities of concluding a new trade arrangement with a view to further developing mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above mentioned arrangement on behalf of your Government».

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the arrangement as set out in the letter quoted.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency E. Averoff-Tossizza

OTOSHIRO KURODA

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
Athens

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

AMBASSADE DU JAPON

EN GRECE

Ἀθήναι τῇ 7 Φεβρουαρίου 1961

Ἐξοχώτατε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὅτι, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῶν προσφάτων ἐμπορικῶν συνομιλιῶν τῶν λαβόντων χώραν ἐν Ἀθήναις, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας μὲ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς διευρύνσεως τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διευθετήσεων :

1. Πληρωμαὶ σχετικῶς πρὸς ὅλας τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἰαπωνίας καὶ Ἑλλάδος, ἐν ἀρμονίᾳ πρὸς τοὺς νόμους περὶ ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος καὶ τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας θὰ γίνωνται εἰς μετὰτρέψιμα νομίσματα.

2. Ἡ Ἰαπωνικὴ Κυβέρνησις συμφώνως πρὸς τοὺς ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν ἐν Ἰαπωνίᾳ θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐξ Ἑλλάδος προϊόντων ὡς ἐκεῖνα ἅτινα ἀναφέρονται κατωτέρω εἰς συνολικὴν ἀναλογίαν.

- (I) φύλλα καπνοῦ
- (II) ξηρὰ σταφίς
- (III) βάμβαξ
- (IV) σμύρις
- (V) μάρμαρα
- (VI) οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τοὺς ὑφισταμένους ἐν Ἑλλάδι κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν, θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρισιν ὅλων τῶν αἰτήσεων εἰσαγωγῶν σχετικῶς πρὸς ἰαπωνικὰ προϊόντα ἐξαιρέσει μόνον ἐκείνων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα «Α» τῆς ἀποφάσεως 39000/56 τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἔχει τὴν πρόθεσιν ἀποκλίσεως ἐκ τῆς πρακτικῆς τῆς χορηγήσεως ἀδειῶν ἐπὶ λογικῆς βάσεως εἰσαγωγῆς ἐκ τῆς Ἰαπωνίας εἰδῶν τοῦ πίνακος «Α» τῆς ἀποφάσεως 39000/56 ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως 6613/59 ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ συναντῶνται ὅποτεδῆποτε πρὸς συζήτησιν κάθε προβλήματος σχετικῶς πρὸς τὴν προαγωγὴν καὶ τῆς συμφωνίας ταύτης ἢ διὰ τὴν ὁμαλὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου.

6. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ καλύψῃ τὴν περίοδον 12 μηνῶν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου, 1960 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1961.

7. Εἶναι ἐντὸς τῆς θελήσεως τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅπως ἀρχίσωσι διαπραγματεύσεις πρὸς τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας ταύτης, διὰ νὰ μελετήσωσι τὰς δυνατότητας συνάψεως νέας ἐμπορικῆς Συμφωνίας μετὰ τὴν προοπτικὴν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον ἣτις θὰ ἀκολουθήσῃ τὴν λήξιν τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ἵνα θελήσητε νὰ βεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω ἐπ' ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς σας.

OTOSHIRO KURODA

Ἐκτακτος Πρέσβυς καὶ Ἀπεσταλμένος
Ἰαπωνίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κον Εὐάγγελον Ἀβέρωφ—Τοσίτσα

Ἵπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν

ΑΘΗΝΑΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ἀθῆναι τῇ 7 Φεβρουαρίου 1961

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν τῆς ἐπιστολῆς τῆς ὑμετέρας ἐξοχότητος ὑπὸ ἡμερομηνίαν 7 Φεβρουαρίου 1961, ἣτις περιλαμβάνει τὰ ἀκόλουθα:

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὅτι, ὡς ἐξάγεται ἐκ τῶν προσφάτων ἐμπορικῶν συνομιλιῶν τῶν λαβόντων χώραν

ἐν Ἀθῆναις, οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Ἰαπωνίας μετὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς διευρύνσεως τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διευθετήσεων:

1. Πληρωμαὶ σχετικῶς πρὸς ὅλας τὰς συναλλαγὰς μεταξὺ Ἰαπωνίας καὶ Ἑλλάδος, ἐν ἀρμονίᾳ πρὸς τοὺς νόμους περὶ ἐξωτερικοῦ συναλλάγματος καὶ τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας θὰ γίνωνται εἰς μετατρέψιμα νομίσματα.

2. Ἡ Ἰαπωνικὴ Κυβέρνησις συμφώνως πρὸς τοὺς ὑφισταμένους κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν ἐν Ἰαπωνίᾳ θὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐξ Ἑλλάδος προϊόντων ὡς ἐκεῖνα ἅτινα ἀναφέρονται κατωτέρω εἰς συνολικὴν ἀναλογίαν.

- (I) φύλλα καπνοῦ
- (II) ξηρὰ σταφίς
- (III) βάμβαξ
- (IV) σμύρις
- (V) μάρμαρα
- (VI) οἶνοι

3. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαί, συμφώνως πρὸς τοὺς ὑφισταμένους ἐν Ἑλλάδι κανονισμοὺς εἰσαγωγῶν, θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐγκρισιν ὅλων τῶν αἰτήσεων εἰσαγωγῶν σχετικῶς πρὸς ἰαπωνικὰ προϊόντα ἐξαιρέσει μόνον ἐκείνων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα «Α» τῆς ἀποφάσεως 39000/56 τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἔχει τὴν πρόθεσιν ἀποκλίσεως ἐκ τῆς πρακτικῆς τῆς χορηγήσεως ἀδειῶν ἐπὶ λογικῆς βάσεως εἰσαγωγῆς ἐκ τῆς Ἰαπωνίας εἰδῶν τοῦ πίνακος «Α» τῆς ἀποφάσεως 39000/56 ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη καὶ τῆς ἀποφάσεως 6613/59 ὡς συνεπληρώθη καὶ ἐτροποποιήθη.

5. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων δύνανται νὰ συναντῶνται ὅποτεδῆποτε πρὸς συζήτησιν κάθε προβλήματος σχετικῶς πρὸς τὴν προαγωγὴν καὶ τῆς συμφωνίας ταύτης ἢ διὰ τὴν ὁμαλὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου.

6. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ καλύψῃ τὴν περίοδον 12 μηνῶν ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου, 1960 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1961.

7. Εἶναι ἐντὸς τῆς θελήσεως τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅπως ἀρχίσωσι διαπραγματεύσεις πρὸς τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας ταύτης, διὰ νὰ μελετήσωσι τὰς δυνατότητας συνάψεως νέας ἐμπορικῆς Συμφωνίας μετὰ τὴν προοπτικὴν τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τοῦ ἐκατέρωθεν ἐμπορίου διὰ τὴν περίοδον ἣτις θὰ ἀκολουθήσῃ τὴν λήξιν τῆς Συμφωνίας ταύτης.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ἵνα θελήσητε νὰ βεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω ἐπ' ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς σας.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ἐν ὀνόματι τῆς Βασ. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν ἀνωτέρω συμφωνίαν ὡς ἀναφέρεται εἰς τὴν προμνησθεῖσαν ἐπιστολήν.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης ὅπως ἀνανεώσω εἰς τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ε. ΑΒΕΡΩΦ—ΤΟΣΙΤΣΑΣ